



LE POÈTE D'ORIGINE IRANIENNE
HOSSEIN SHARANG EN RÉSIDENCE À QUÉBEC
DU 3 NOVEMBRE 2008 AU 31 JANVIER 2009

Hossein Sharang est né à Jiroft, en Iran, en 1959. Il vit en exil à Montréal depuis 1983. Chez Hossein Sharang, très jeune, la poésie était là. Il a publié son premier livre en Iran quand il avait dix-neuf ans, et tous les autres hors du pays. Hossein Sharang a quitté l'Iran en 1982 pour fuir les exécutions des poètes comme celle de Saïd Soltanpoor. Il écrit dans sa langue maternelle une poésie engagée et pleine d'humour, un mélange de mystique et de quotidien. Hossein Sharang récite ses poèmes dans tout le Canada comme en Europe. Il est publié en Allemagne, mais il a choisi de s'établir à Montréal.

Il a publié six recueils de poèmes : *Le tumulte du matin* (éditions Azadi, Téhéran, 1978), *Sur la tablette du vent et autres poèmes* (éditions Navid, Allemagne, 1989), *L'hymne à la danseuse* (éditions Navid, Allemagne, 1991), *Je deviens l'univers* publié en édition bilingue (éditions Roya, Suède, 1995), *De l'étrange habitude de vivre* (éditions Navid, Allemagne, 2001) et un premier recueil en français publié en 2003 aux éditions du Noroît, *Montagnes fugitives*, traduit du persan par Bahman Sadighi et Gilles Cyr. La version perse de ce recueil a été publiée aux éditions Azhiné en 2005. Ses poèmes ont paru dans divers périodiques en Iran, en Suède et au Royaume-Uni, au Canada, aux États-Unis, en République fédérale allemande ainsi qu'au Québec, notamment dans les revues *Brèves littéraires*, *Nuit blanche*, *Liberté* et *Estuaire*.

Des comptes-rendus de ses livres ont été publiés dans la plupart de ces pays. Ses poèmes figurent dans des anthologies de poésie iranienne : dans *Shér-e-Mohajerat (Poèmes de l'émigration)* de Peyman Vahaabzadé et Manouchehr Salimi, ouvrage paru en persan à Vancouver, dans un numéro spécial de la revue *Daftar-e-Shenakht (Cahiers de la Connaissance)* en 1998, et dans *Parvanehayé Assabi (Les papillons fébriles)*, paru en persan en Suède aux éditions Roya en 1998, où les poèmes sont accompagnés d'une traduction en suédois de Sohrab Mazandarani. Le magazine québécois *Nuit blanche* lui consacrait un article dans son numéro de l'hiver 2001-2002.

Hossein Sharang participe régulièrement à des manifestations littéraires sur la scène canadienne, à Montréal, Toronto, Vancouver et Ottawa. www.myspace.com/hosseinsharang

*Ce jour-là le soleil
est devenu pluie de foudre
et les parapluies du silence
n'y ont rien fait*

*en flammes j'ai couru hors du jour
j'ai appelé la nuit*

la nuit aux étoiles noires

Montagnes fugitives, p. 30

« Cette traversée du visible retient l'instant lumineux ainsi que la montagne aveugle. Une voix divulgue les intuitions, les souvenirs, de même que le vertige d'une conscience aiguë. » David Cantin, *Le Devoir*, 5 juillet 2003, à propos du recueil *Montagnes fugitives*

Bibliographie

Les porteurs d'Orient. Dans *Estuaire*, no 127, juin 2007

Montagnes fugitives. Traduit du persan par Bahman Sadighi et Gilles Cyr. Montréal, éditions du Noroît, c2002, 100 p.

Poème. Montréal, *Liberté*, no 255, vol. 44, numéro 1, février 2002, p. 5 à 13.

D'une langue à l'autre. Laval, *Brèves littéraires*, no 66.

Projet d'écriture à Québec

« J'ai perdu un pays, mais j'ai emporté en exil une langue qui est devenue ma demeure. À Québec, je continuerai donc d'écrire en farsi. J'ai toujours voulu écrire une poésie authentique. Dans cette expérience, on est seul. Je pourrai parler de cette solitude. Dans les années 1980 et 1990, mon public d'ici était composé essentiellement de Néo-Québécois d'origine iranienne. Depuis environ dix ans, il s'est étendu à tous les Québécois. Lors de lectures publiques de mes poèmes, le farsi et le français vont dorénavant ensemble, et ainsi ma demeure s'agrandit. Récemment, j'ai ajouté une nouvelle corde à mon arc : je chante mes poèmes en farsi, et je les lis en français. Je pense que cela peut favoriser la rencontre avec le public et ma demeure s'agrandit encore. Un petit studio, une table, une feuille blanche, et, de temps à autre, un public, vers lequel je vais avec deux langues désormais. »
Hossein Sharang

Activités à Québec

Le public peut rencontrer et entendre Hossein Sharang dans les bibliothèques de la Ville de Québec où il lit en farsi (persan) des poèmes tirés de son futur livre *Le bestiaire* (éditions du Noroît). Ses vers, inspirés par divers animaux, sont repris en français. La rencontre se termine par une discussion sur l'œuvre de l'auteur, sur la thématique de sa résidence d'écriture et sur l'exil.

Dimanche 16 novembre à 14 h, bibliothèque Vieux-Québec (418 641-6797)

Mardi 25 novembre à 19 h, bibliothèque Jean-Baptiste-Duberge (418 641-6799)

Mercredi 26 novembre à 19 h, bibliothèque Saint-André (418 641-6790)

Adolescents et adultes, gratuit avec réservation, durée : 60 min

D'autres activités peuvent s'ajouter. Consultez le site www.maisondelalitterature.qc.ca pour le programme complet des activités. Les groupes et les organismes peuvent soumettre un projet de rencontre avec Hossein Sharang en communiquant avec Marie Goyette (mgoyette@icqbdq.qc.ca).

Réseau d'accueil d'écrivains en exil au Canada

Hossein Sharang est accueilli en résidence d'écriture dans le cadre du réseau d'accueil d'écrivains en exil au Canada mis en place par PEN Canada et le Centre québécois du P.E.N. International. Ces deux organismes sont affiliés à PEN international, un organisme d'écrivains qui fait la promotion de l'importance de la littérature et qui défend la liberté d'expression partout dans le monde. PEN Canada créait en 2004 un réseau d'accueil d'écrivains en exil, lequel cherche à établir des partenariats avec des institutions d'enseignement, des municipalités, des bibliothèques, pour aider les écrivains en exil à reprendre leur pratique et leurs activités professionnelles au Canada. La Ville de Québec, avec la collaboration de L'Institut Canadien de Québec, accueille en 2008 son troisième auteur en exil au Canada après Gérald Alexis, historien et critique d'art, et Jan J. Dominique, romancière et journaliste, tous deux d'origine haïtienne.

Principaux partenaires du projet

[PEN Canada](#)

[Centre québécois du P.E.N. international](#)

Ville de Québec

Conseil des arts du Canada

Pour de l'information sur la résidence d'écrivains :

L'Institut Canadien de Québec

350, rue Saint-Joseph Est

Québec (Québec) CANADA G1K 3B2

Tél. : 418 641-6788

www.maisondelalitterature.qc.ca

